

PROGRAMAS DE INMERSIÓN EN INGLÉS EN ESPAÑA,
¿ALTERNATIVA INNOVADORA PARA
EL DESARROLLO DE LA DESTREZA ORAL?
A PROPÓSITO DEL PROGRAMA DE INMERSIÓN EN LENGUA INGLESA
PARA UNIVERSITARIOS MINISTERIO DE EDUCACIÓN- UIMP¹¹⁴

LOURDES DÍAZ RODRÍGUEZ
UNIVERSITAT POMPEU FABRA
UNIVERSIDAD INTERNACIONAL MENÉNDEZ PELAYO¹¹⁵

LOURDES DÍAZ

Es profesora de lengua española como L1 y L2 en la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona). Investiga en torno a la adquisición formal del español como L2, la gramática pedagógica de ELE y la escritura en español L2. Es formadora de profesores de ELE en distintas universidades, ha dirigido los Cursos de Extranjeros de la UIMP y actualmente dirige el Máster oficial de ELE de la UIMP - Instituto Cervantes y el programa de Inmersión en lengua inglesa UIMP-Ministerio de Educación de España, vinculado al Vicerrectorado de Investigación y Posgrado de dicha universidad. Ha publicado diversos trabajos sobre adquisición del español (Díaz, 2007, *Interlengua española. Estudio de Casos*, Printulibro; "Interpretable and uninterpretable features in the acquisition of Spanish past tenses", 2008, con Bekiou y Bel); sobre descripción lingüística y niveles de lengua (Díaz-Martínez-Redó, 2007), sobre estrategias de mediación cultural en ELE (en Ortega y Rodríguez Halffter, 2008; y en Ortega Calvo y Pernas, 2010); o sobre escritura y géneros escritos en ELE (Díaz-Aymerich 2003; Díaz, 2010, en *Mosaico*; Díaz-Lucha, 2008 y 2010). Como investigadora principal ha dirigido diversos proyectos financiados por el Ministerio. Del último: *Las lenguas de especialidad y su enseñanza (contextos y necesidades especiales)*, se presentan algunos resultados.

RESUMEN

El presente trabajo informa de los resultados parciales de la evaluación de un programa de inmersión en lengua inglesa del Ministerio de Educación de España – UIMP para desarrollar la agilidad oral en alumnos universitarios españoles becados durante un intensivo de una semana internos. El curso, basado en un enfoque que compagina la metodología audio-lingual con la comunicativa y que cuenta con auxiliares de conversación y un programa de actividades complementarias de uso espontáneo de la lengua fuera del horario lectivo, ha tenido una buena acogida entre los estudiantes (más del 50% ha vuelto a solicitar beca) y ha supuesto una mejora sensible en su competencia (no solo oral), según

¹¹⁴ Quiero agradecer al *Equipo de Secretaría de alumnos de inmersión* de la UIMP su dedicación al programa y su implicación en su seguimiento. La obtención y procesado de datos no hubiera sido posible sin su dedicación y profesionalidad. En el Anexo, al final de este trabajo, consigno las personas más directamente implicadas por sedes. A todas y a cada una mi agradecimiento. También a la Vicerrectora, M. Ángeles Monge, y al equipo de coordinación y docente de Vaughan Systems (Juan Canseco, Peter Swinden), mi reconocimiento especial.

¹¹⁵ El presente trabajo forma parte del proyecto de investigación "Las Lenguas de especialidad y su enseñanza" (FFI2008-01452-E), que dirigí en 2008-2009, concedido a la UIMP. En el mismo participaban, consorciadas, la Universidad de Cantabria y la Fundación Campus Comillas. Las líneas de investigación aparecen en la web <http://www.uimp.es/lingresearchbank/>

muestran los resultados del análisis de una muestra de diez mil alumnos de la edición de 2010. El programa lleva tres ediciones y se ha desarrollado en diez sedes de la UIMP, en ocho Comunidades Autónomas distintas, financiado por el Ministerio de Educación.

ABSTRACT

In this work we present and analyze preliminary data from an English L2 residential program held at the UIMP premises in 2010. Funded by the Spanish Ministry of Education, now in its 3rd edition, it aims at IMPROVING THE ORAL AGILITY OF UNIVERSITY STUDENTS from all over the country. Results from a sample of about 10 thousand students show that not only oral agility improves after a week of intensive audio lingual plus communicative tuition and outdoors practice with peer foreigner students (40 hours): grammar points, phrasal verbs and idioms also benefit from such a practice. Interestingly, some targeted goals of Study Abroad programs seem to be achieved by different means.

ASPECTOS GENERALES DEL PROGRAMA DE INMERSIÓN EN LENGUA INGLESA DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN – UIMP

¿Puede un curso intensivo de inglés oral, en un contexto de inmersión “simulada” mejorar la competencia lingüística en lengua extranjera de aprendices universitarios? ¿Puedes mejorar tu inglés sin salir de tu país? La respuesta es que sí.

La pregunta anterior fue una suerte de reto que originó el *Programa de Inmersión en lengua inglesa* del Ministerio de Educación y la UIMP en 2008. La respuesta, obtenida con las primeras muestras de evidencia empírica, viene a sumarse a lo que algunas investigaciones habían mostrado sobre la nada despreciable eficacia de los cursos intensivos y semi-intensivos en el país frente a las estancias cortas en el extranjero (Llanes-Muñoz 2009; Iwasaki 2008; Jackson 2006; Segalowitz et al. 2004; Tarp 2006).

Ciertamente, no hay demasiada evidencia de programas intensivos de corta duración con estudiantes universitarios y a gran escala. Hay, no obstante, ejemplos de programas por destrezas y objetivos en el ámbito de la empresa, con una finalidad altamente práctica (Cooper, A, 1998). Sin embargo, estos no suelen ser objeto de evaluación (ni estudio) y, académicamente, están dentro de lo que se considera capacitación o actualización profesional¹¹⁶. Fuera de ese contexto, para un universitario que a la salida del bachillerato posee un nivel medio de B1/ B1+ de competencia en lengua extranjera, ¿es suficiente tiempo una semana si se aísla una única destreza y se trabaja intensivamente en ella?

La respuesta es que, a la luz de los primeros datos de análisis de resultados del programa, eso parece.

¹¹⁶ Técnicas como la enseñanza individual, simulaciones, juegos de caso, negociaciones, presentaciones, etc. no siempre viables en las (masificadas) aulas universitarias, son características de unos cursos que, por otro lado, están perfectamente incardinados en la formación de los alumnos de las Escuelas de empresarios. ¿Un motivo para pensar, quizá?

El presente trabajo es un primer acercamiento a la evaluación de una experiencia de inmersión en la L2 sin salir del país, que parece efectiva --superadas las fases de implantación y rodaje. Mediante el análisis de las calificaciones de entrada y salida de la prueba oral que realizan los alumnos del programa¹¹⁷, más el análisis de los resultados de una prueba objetiva independiente (escrita) capturamos el efecto (a corto plazo) del trabajo intensivo. Asimismo, mediante el análisis de los cuestionarios de satisfacción exploramos la percepción subjetiva que tienen los alumnos acerca de la eficacia del programa.

A pesar de la provisionalidad de los datos (hemos podido analizar los de 10.000 alumnos, de un total de 14.000), aportamos evidencia empírica acerca de la utilidad y eficacia de este tipo de programas para la mejora de la competencia en lengua extranjera y su coincidencia parcial con los logros de otras modalidades de aprendizaje usuales en las universidades, como las estancias en el extranjero.

DESCRIPCIÓN GENERAL DEL CURSO: OBJETIVOS Y DESTINATARIOS

El *Programa de Inmersión en inglés* de la UIMP (Ministerio de Educación) es un programa dirigido a estudiantes universitarios y de ciclo formativo superior de FP becados por el Ministerio de Educación. Se trata de un curso de una semana de duración en régimen de internado, de 40 horas. Destinado al trabajo de una única destreza, es un curso intensivo de agilidad oral (niveles A2+ a C2 del *Marco Común Europeo de Referencia*). El formato consiste una semana de docencia en grupos de 5-7 alumnos, 7,5 h diarias de clase (más actividades complementarias), con hablantes nativos (docentes y auxiliares de conversación) y uso continuado de la lengua durante la semana. El programa añade, pues, otras 3,5 horas de media diarias de contacto espontáneo con profesores o auxiliares y trabajo personal¹¹⁸.

¹¹⁷ La prueba oral, organizada en bandas, contempla aspectos como la calidad de la pronunciación, de control de la interacción, del flujo de información, presencia de estrategias de resolución de problemas, fluidez; precisión léxica, cohesión y conciencia de comisión de errores y de autocorrección.

¹¹⁸ La convocatoria de beca para el curso de inglés se publica en el BOE (la última ha aparecido en el BOE del 18 de noviembre de 2010: Disposición 17734 del BOE num.279 de 2010, Secc.III, pág. 96485), donde se especifica el modo de solicitarla y de formalizar la reserva de plaza en una de las 10 sedes de la Universidad donde se imparte. También en el BOE figuran los requisitos de nivel de competencia lingüística de acceso, las características de la estancia (régimen de internado, niveles de conocimiento lingüístico, número de alumnos por grupo y diplomas de salida). Asimismo, se les remite a una dirección *web* donde formalizar la inscripción. Siempre vía *web*, el becario accede a una plataforma informática donde se realizan: a) una prueba de nivel escrita (orientativa y obligatoria); b) la selección de plaza y matrícula en una sede de la UIMP todo ello *on-line*.

El número de becarios-receptores del curso ha sido de una media de 14.000 alumnos anuales. El programa se encuentra en su tercera edición.

Las sedes de la UIMP en que se imparte son 10 ciudades de 8 comunidades autónomas: Santander, Madrid, Barcelona, Valencia, Sevilla, Granada, Coruña / Pontevedra, Puerto de la Cruz (Tenerife), Cuenca, La Línea de la Concepción. Con ligeras variaciones, el curso se ha impartido, semanalmente, de forma ininterrumpida de febrero-marzo a diciembre, según sede.

Son objetivos del programa:

- Desarrollar la destreza oral, basada en el aumento de la fluidez lingüística.
- Trabajar la pronunciación, entonación y elocución (plano formal y discursivo de la lengua); precisión léxica y redes léxicas.
- Desarrollar habilidades retóricas.
- Desarrollar estrategias cognitivas y meta-cognitivas útiles para la interacción.

Asimismo, el programa contempla tres ámbitos de trabajo del *uso* de la lengua: a) la comunicación *personal*; b) la comunicación *pública* y c) la comunicación en el *aula*. Las propuestas de trabajo, las actividades grupales y de parejas, y los materiales del curso inciden en los tres ámbitos, con tareas comunicativas acordes que permiten el uso activo de la lengua desde el primer día¹¹⁹.

El CONTEXTO de inmersión propuesto, en régimen de internado, favorece:

- a) El contacto con nativos expertos (profesores), de distinta procedencia y con formación ESPECÍFICA para el programa. El trabajo del componente formal de la lengua adopta un enfoque inhabitual en los centros de enseñanza convencionales (más interactivo) favorecido por una *ratio* baja de alumnos por profesor.
- b) El contacto con nativos no docentes (alumnos de otros programas extranjeros): con quienes usan la lengua de manera informal, semejante a la situación que generan las estancias en el extranjero: charlas en comidas y cenas, actividades sociales y de ocio. Este contacto con otros universitarios plurilingües, procedentes de instituciones con objetivos semejantes, los acerca a otras modalidades de programas, como son las de perfeccionamiento lingüístico o intercambios (*Erasmus* y de *Stay Abroad*)¹²⁰.
- c) La continuidad de uso entre las dos realidades complementarias que son el aula y una realidad exterior "simulada" gracias a las actividades informales (interacción con los auxiliares y actividades complementarias en inglés). Éstas favorecen la autoevaluación continua de la propia actuación y desarrollan la autoconfianza producto de la comprobación de que el trabajo de aula incide beneficiosamente en el uso oral informal fuera de ella.

¹¹⁹ Formuladas de acuerdo con las recomendaciones *del Marco Común Europeo* para las destrezas orales para B1-C2.

¹²⁰ En las tres ediciones se ha contado con la colaboración de alumnado de hasta 20 universidades extranjeras.

Adicionalmente, como veremos por los resultados de las pruebas objetivas escritas, todo ello repercute, también, en el conocimiento formal (verificable en el test escrito), de forma semejante a la referida por otros estudios (Collentine 2004).

El diseño del programa tiene en cuenta, como hemos visto, parámetros considerados habitualmente beneficiosos en el desarrollo de la comprensión oral y la mejora en la producción (fluidez, precisión, pronunciación), tanto en los diseños como en las evaluaciones de programas de estancias en el extranjero. (Freed 1995, 1998; Freed – Segalowitz-Dewey 2004, etc.).

EFFECTOS DEL PROGRAMA EN LA MEJORA DE LA COMPETENCIA DE LOS ALUMNOS

INSTRUMENTOS

A fin de valorar la consecución de objetivos, hemos utilizado, en las tres ediciones, dos *tipos de instrumentos*. Por un lado, para la PERCEPCIÓN SUBJETIVA, hemos usado una versión de las *Encuestas de Satisfacción* disponibles en la UIMP, que se administran al final de la semana (que no reproducimos por ser material institucional interno). Éstas, de carácter individual y anónimo, permiten cuantificar información cualitativa: la visión del alumno sobre la docencia impartida, expectativas sobre la docencia, el programa de auxiliares y actividades complementarias. También proporcionan a la institución información sobre la percepción de la calidad del alojamiento, comida, limpieza, organización, etc. (aunque aquí no nos ocupamos de estos últimos).

Por otro, para la EVALUACIÓN OBJETIVA, hemos usado DOS instrumentos de índole estrictamente académica, no anónimos y creados para el programa:

- a) Un test ESCRITO de opción múltiple (de 50 ítemes) que se administra en DOS momentos a todo el alumnado: el primer día, al ingresar en el curso (T1); y el último, al finalizarlo (T2).
- b) Un test ORAL, que realizan los profesores en el aula el día de inicio (T1) y el último (T2), del que depende la obtención (o no) del diploma y la calificación.

El *test escrito* lo administra (y corrige) la Universidad; el profesorado queda al margen de ello. Es, por tanto, una medida independiente. Los resultados de los *tests orales*, que administra el profesorado, se consignan en el aplicativo que maneja la Universidad. Los resultados de todos ellos los procesa el equipo administrativo / PAS coordinado por V. Ibáñez (UIMP Santander) que ha colaborado desde el principio en el programa y, posteriormente, en el proyecto de investigación (FFI2008-01452-E). Se ha usado una lectora óptica comercial (Dalga) y un programa propio de la empresa. Los datos se procesan y reflejan en gráficos para su análisis y aplicación en la mejora continua del programa.

En este trabajo ofrecemos los resultados correspondientes a la mitad de los datos procesados de 2010, con los dos tipos de instrumentos, a fin de mostrar cómo EL CURSO INCIDE INDISCUTIBLEMENTE EN LA MEJORA DE LA DESTREZA ORAL DE LOS ALUMNOS DE LOS NIVELES INTERMEDIOS (B1-B1+ Y B2/B2+) Y MENOS EVIDENTEMENTE EN LOS DE NIVEL SUPERIOR (B2+/C1/C1+) (con cifras POR DEBAJO DEL 50%), esto es, con IMPACTO DISTINTO SEGÚN NIVEL. En cambio, en el *test* escrito, todos los grupos mostraron mejora.

Por último, mostramos cómo un curso de estas características sí encaja con la PERCEPCIÓN DE NECESIDADES / EXPECTATIVAS del alumnado, que lo valoran por encima de los 8 puntos (sobre 10) y del que dicen que volverían a realizarlo en un porcentaje por encima del 90% (encuestas de los 6 primeros meses de 2010), en todas las sedes.

En la muestra analizada, (que para los cuestionarios cualitativos es sobre 10.000 alumnos) el 46% del alumnado había realizado con anterioridad otro curso de Inmersión en lengua inglesa en la UIMP del mismo programa, también satisfactoriamente. Por último, el 91% indica que lo volvería a cursar.

FIGURA 1. *Resultados generales* (1er semestre 2010): *Diplomas por niveles*

	NÚMERO DE ALUMNOS	% SOBRE TOTAL	% SOBRE DIPLOMADOS
Diploma Intermedio-1 (B1) I-1	4.230	40%	47%
Diploma Intermedio-2 (B2) I-2	3.418	32,4 %	38,2%
Diploma Superior (C1/C1+/C2) S	1.297	12,2 %	14,4%
SIN DIPLOMA (menos de B1)	1.602	15,18%	--

Total de alumnos: 10.547

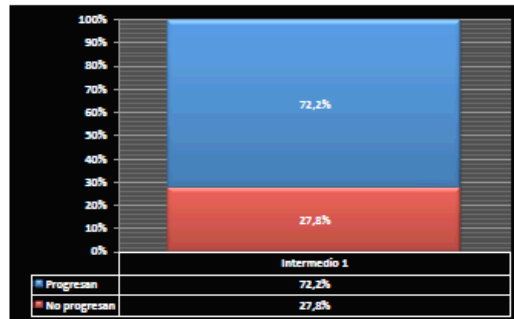
Total de alumnos con algún diploma: 8.945

RESULTADOS DE LOS TESTS ORALES

El primer día de curso y el último, los alumnos realizan una prueba oral, cuyos resultados presentamos aquí por niveles, reflejando si las dos medidas (T1 y T2), comparadas, indican progresión o no. Los datos de los alumnos están agrupados por niveles (I-1, I-2 y S). Como veremos en los ejemplos de cuatro sedes que entresacamos por problemas de espacio, el mayor porcentaje de progresión se da en

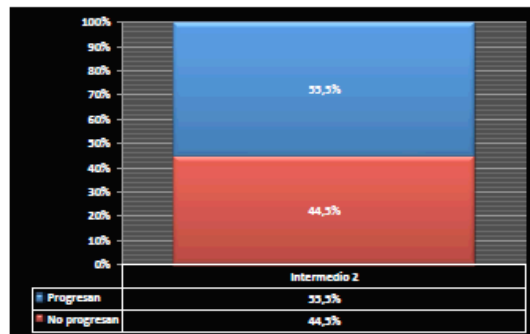
los niveles más bajos de los ofrecidos. El menor, o la no progresión, en cambio, en el superior¹²¹.

FIGURA 2. Diferencias entre test oral de entrada y de salida por nivel: INTERMEDIO 1. Sede 10



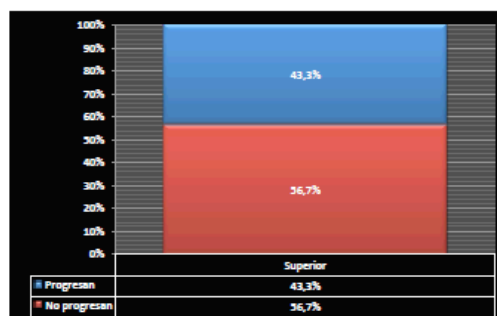
Intermedio 1: progresan: 72,2%

FIGURA 3. Diferencias entre test oral de entrada y de salida por nivel: INTERMEDIO 2. Sede 10



Intermedio 2: progresan: 55,5 %

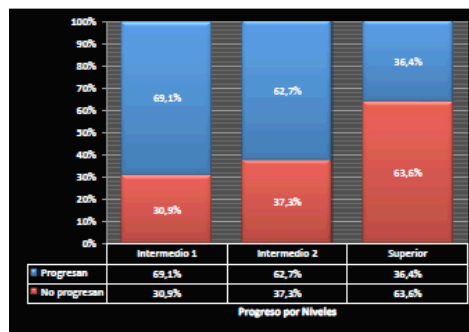
FIGURA 4. Diferencias entre test oral de entrada y de salida por nivel: SUPERIOR. Sede 10.



Superior: progresan: 43,3 %

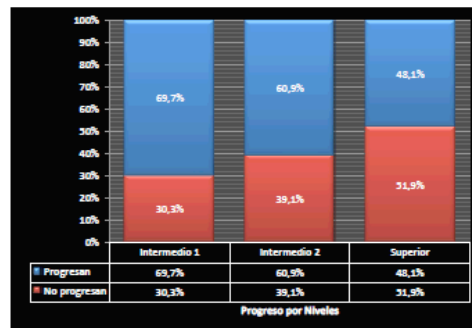
¹²¹ Con los datos procesados hasta el momento, y con número desigual de alumnos/nivel por sede, no podemos ser categóricos y afirmar que no hay progresión en el nivel Superior. Los datos de 2008-2009 la daban, si bien mucho menos abultada que en I-1 e I-2.

FIGURA 5. Sede 1. Diferencias entre test oral de entrada y salida. Todos los niveles.



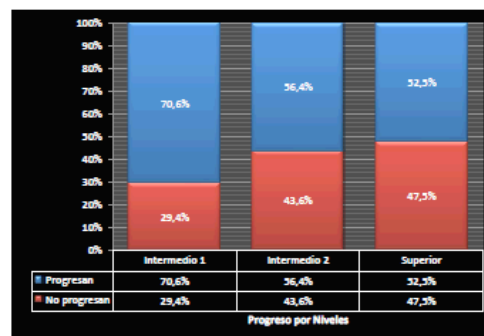
Superior: progresan: 36,4 %

FIGURA 6. Sede 3. Diferencias entre test oral de entrada y salida. Todos los niveles



Superior: progresan: 48,1 %

FIGURA 7. Sede 4. Diferencias entre test oral de entrada y salida. Todos los niveles



Superior: progresan: 52,5 %

A la vista de los datos de esta edición y la anterior, parece que el efecto del programa es favorable para los Intermedios, pero no parece serlo para los Superiores. No obstante, puesto que no disponemos de los datos procesados y reflejados para todas las sedes, habrá que esperar antes de hacer afirmaciones categóricas.

RESULTADOS DE LA PRUEBA INDEPENDIENTE: TEST ESCRITO

FIGURA 8. Resultados de los tests escritos

SEDE	ASISTEN AL CURSO	EXAMINADOS	NOTA MEDIA ESCRITO T1	NOTA MEDIA ESCRITO T2	DESVIACIÓN T-1	DESVIACIÓN T-2
Sede 1-RP	387	382	5,48	6,85	1,54	1,63
Sede2- AC	874	869	5,36	6,70	1,53	1,56
Sede2- Pt	332	330	5,43	6,83	1,53	1,59
Sede 3- B	1103	1094	5,57	7,17	1,52	1,46
Sede 4- Cc	582	575	5,31	6,76	1,45	1,57
Sede 5- G	330	328	5,79	7,61	1,40	1,39
Sede 6-Lc	419	419	4,92	6,54	1,61	1,66
Sede7-MA	182	180	5,35	6,75	1,50	1,54
Sede7-MG	310	307	5,31	6,40	1,59	1,57
Sede7-MIs	761	736	5,47	6,77	1,46	1,51
Sede7-JdA	166	160	5,44	6,43	1,49	1,70
Sede1-GG	1840	1818	5,13	6,65	1,57	1,62
Sede 8- St	2091	2073	5,20	6,47	1,48	1,66
Sede 9 S	314	311	5,63	6,87	1,48	1,68
Sede 10 T	796	790	5,60	7,17	1,51	1,56

Reflejado en campanas de Gauss, hay un desplazamiento de la curva hacia la derecha en todas las sedes. En las curvas no se indican diferencias por niveles, sino el perfil global. Lo ejemplificamos con las sedes 1, 2 y 3:

FIGURA 9. Progresión en las pruebas escritas (T1 y T2). Sede 1.



Notas examen final

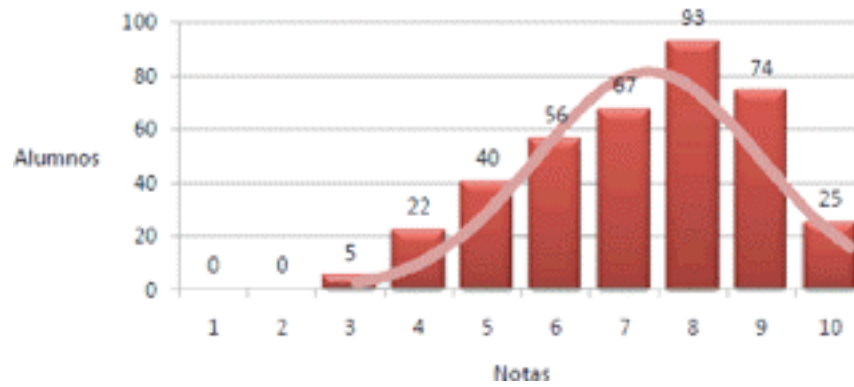


FIGURA 9. Progresión en las pruebas escritas (T1 y T2). Sede 2

Notas de examen inicial		
Notas	Alumnos	Total Alumnos
1	2	2
2	5	5
3	50	55
4	121	176
5	206	382
6	229	611
7	136	747
8	82	829
9	33	862
10	7	869

Nota Media	Desviación T.
5.30	1.53

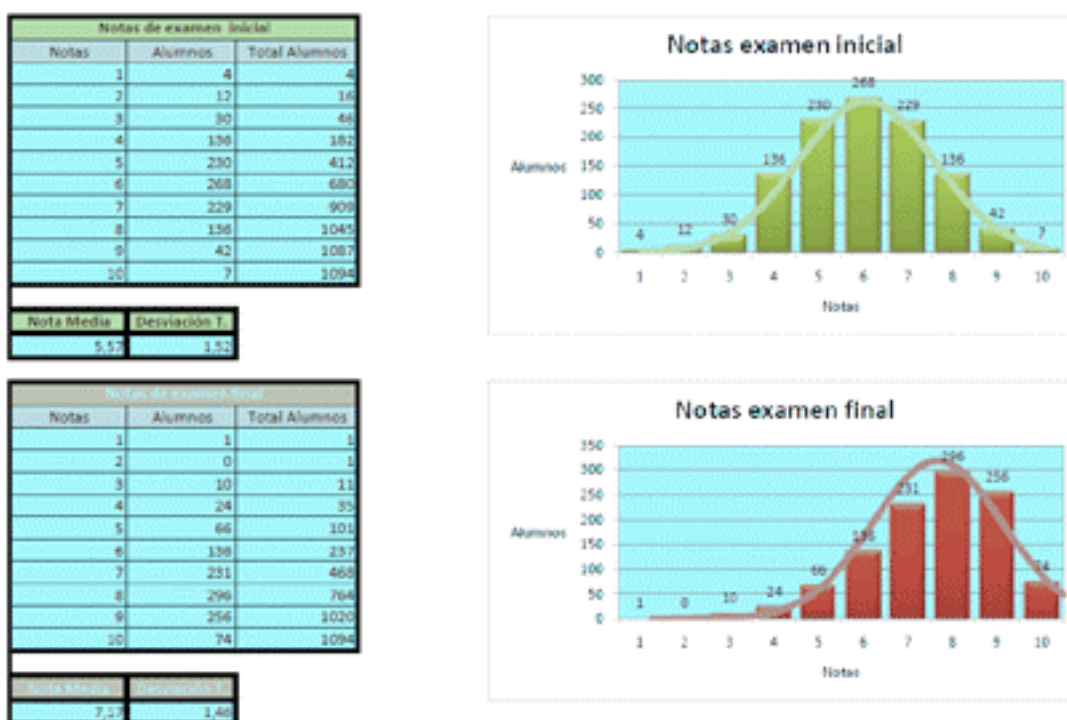


Notas de examen final		
Notas	Alumnos	Total Alumnos
1	1	1
2	0	1
3	9	10
4	46	56
5	93	149
6	140	289
7	219	508
8	182	690
9	141	831
10	38	869

Nota Media	Desviación T.
6.70	1.50



FIGURA 10. Progresión en las pruebas escritas. Sede 3



RESULTADOS SOBRE LA PERCEPCIÓN DEL PROGRAMA: SATISFACCIÓN DE EXPECTATIVAS

A continuación ofrecemos, extractados, los resultados de las encuestas recogidas en las diez sedes donde se ha impartido el programa. Hemos tomado en consideración para este trabajo, exclusivamente los ítemes relativos a la valoración académica del período de inicio de 2010 hasta agosto (ítemes 7-14). El cuestionario permite obtener la valoración general, tanto de forma directa como indirecta. Directa, mediante los ítemes de "valoración"; indirecta, mediante los ítemes cerrados "¿Volvería a realizar un curso como este en la UIMP"? Sí / no y "¿Ha realizado con anterioridad otro curso de Inmersión en la UIMP?", que también entresacamos aquí para evaluar la consistencia de la evaluación.

Hay que notar que alrededor del 50% del alumnado ha participado en más de una convocatoria y que más del 80% dice que solicitaría nuevamente participar en el programa.

El cuestionario administrado permite obtener la valoración general, tanto de forma total como parcial. Permite obtener la información de manera directa e indirecta.

Directa mediante los ítems de *valoración*. Indirecta, mediante los ítems cerrados “¿volvería?” *Sí/No*, que también entresacamos aquí para evaluar la *consistencia* de la evaluación.

Destacamos, pues:

- El ítem que se obtiene de promediar los ítems 7-14.
- El de “Satisfacción de expectativas” (ÍTEM 7) que es el que refleja la valoración INDIVIDUAL en términos ABSOLUTOS.
- El ítem “Valoración general” que puntúa el propio alumno (subjetivo pero global).
- Demanda pasada/actual: ítem de pregunta “¿Asistió con anterioridad?”; prospección de demanda: “¿Volvería?”

FIGURA 11

SEDE 9 8/2 AL 30/4	N= 141 ALUMNOS DE 150
Valoración media: (Ítems 7-14)	7,87
Satisfacción de expectativas: (Ítem 7)	8,40
Valoración general:	8,30
¿Asistió con anterioridad?	42,55 %
¿Volvería? Sí	85,82 %
No volvería	1,42 %
NSNC (volver)	12,77

SEDE 6 8/1-30/4	N= 300 ALUMNOS DE 330
Valoración media:	8,40
Satisfacción de expectativas:	8,59
Valoración general:	8,79
¿Asistió con anterioridad?	33 %
¿Volvería? Sí	91,33 %
No volvería	1 %
NSNC (volver)	7,33 %

SEDE 2-PT 8/2 AL 30/4	N= 289 ALUMNOS DE 329
Valoración media:	8,15
Satisfacción de expectativas:	8,10
Valoración general:	8,10
¿Asistió con anterioridad?	51,5 %
¿Volvería? Sí	85,81 %
No volvería	1,73 %
NSNC (volver)	11,07 %

SEDE 8 ST 11/1 AL 30/4	N= 1714 ALUMNOS DE 1900
Valoración media:	8,51
Satisfacción de expectativas:	8,73
Valoración general:	8,94
¿Asistió con anterioridad?	31,80%
¿Volvería? Sí	92,36 %
No volvería	0,70%
NSNC (volver)	6,65%

SEDE s315 /2 AL 30 /4	N= 290 ALUMNOS DE 330
Valoración media:	8,32
Satisfacción de expectativas:	8,72
Valoración general:	8,85
¿Asistió con anterioridad?	42,76 %
¿Volvería? Sí	93,45 %
No volvería	0,34 %
NSNC (volver)	5,86 %

SEDE 4 CC 22/2 AL 30/4	N= 248 ALUMNOS DE 257
Valoración media:	8,09
Satisfacción de expectativas:	8,57
Valoración general:	8,74
¿Asistió con anterioridad?	46,77%
¿Volvería? Sí	89,1 %
No volvería	1,61 %
NSNC (volver)	10,08%

SEDE 5 G 1/2 AL 30/4	N= 153 ALUMNOS DE 180
Valoración media:	8,70
Satisfacción de expectativas:	8,42
Valoración general:	8,78
¿Asistió con anterioridad?	53,59%
¿Volvería? Sí	96,08%
No volvería	2,61%
NSNC (volver)	5,23%

SEDE 7 M (J A) JULIO Y AGOSTO	N= 161 ALUMNOS DE 183
Valoración media:	8,72
Satisfacción de expectativas:	8,57
Valoración general:	8,87
¿Asistió con anterioridad?	36,65 %
¿Volvería? Sí	89,4 %

No volvería	0
NSNC (volver)	9,94 %

SEDE 7 M (IS) JULIO Y AGOSTO	N= 722 ALUMNOS DE 818
Valoración media:	8,66
Satisfacción de expectativas:	8,67
Valoración general:	8,84
¿Asistió con anterioridad?	38,33 %
¿Volvería? Sí	89,89 %
No volvería	
NSNC (volver)	9,42 %

SEDE 7 (NA) AGOSTO	N= 121 ALUMNOS DE 131
Valoración media:	8,75
Satisfacción de expectativas:	8,68
Valoración general:	8,71
¿Asistió con anterioridad?	39,67 %
¿Volvería? Sí	92,56 %
No volvería	
NSNC (volver)	6,61 %

SEDE 7 G JULIO	N= 304 ALUMNOS DE 343
Valoración media:	8,71
Satisfacción de expectativas:	8,48
Valoración general:	8,76
¿Asistió con anterioridad?	35,86 %
¿Volvería? Sí	85,86 %
No volvería	2,63 %
NSNC (volver)	11,51 %

SEDE 1 GG 15/2-30/4	N= 823 ALUMNOS DE 879
Valoración media:	8,51
Satisfacción de expectativas:	8,52
Valoración general:	8,85
¿Asistió con anterioridad?	38,52 %
¿Volvería? Sí	91,01 %
No volvería	1,58 %
NSNC (volver)	6,93 %

SEDE 10 T 1/3 AL 30/4	N= 257 ALUMNOS DE 270
Valoración media:	8,49
Satisfacción de expectativas:	8,44
Valoración general:	8,75 %

¿Asistió con anterioridad?	50,97 %
¿Volvería? Sí	92,61 %
No volvería	2,3 %
NSNC (volver)	5,06 %

FUENTE:

Secretaría de Inmersión (Sra. Valvanuz Ibáñez y equipo)

Coordinación del Programa, Elena López (UIMP)

Período evaluado: enero-agosto de 2010

Número de alumnos: 10.547

CONCLUSIONES

A la vista de los resultados analizados (encuestas de grado de satisfacción y progreso en ambas pruebas), parece que el programa es eficaz para los objetivos trazados. Esto es así para las tres promociones, aunque el hecho de haber ido perfeccionando los instrumentos de recogida de datos no permite hacer comparaciones exactas entre todos los aspectos para las tres cohortes de estudiantes. En estos momentos estamos llevando a cabo el análisis estadístico de la muestra, que repetiremos con el 100% de los datos procesados y que constituirán el análisis cuantitativo de los resultados.

Asimismo, estos datos deberán completarse con las observaciones de la ACTUACIÓN REAL de los alumnos, de las que hay algunas muestras de producción en grabaciones vídeo (en T1 y T2) de presentaciones, que contribuirán a completar el estudio cualitativo de la muestra. Asimismo, prevemos utilizar en la próxima edición del programa diarios de autoobservación de los alumnos (no implementados en esta) para completar la recogida de datos.

Todo ello ha de permitir, en el plano del estudio de resultados, la comparación con otros trabajos sobre desarrollo de competencias (y trabajo por competencias) y, de manera especialmente interesante, con los que se ocupan de la evaluación del efecto de las estancias en el extranjero analizando indicadores de producción propiamente orales (Cubillos et al. 2008; Llanes-Muñoz 2009; Ife-Boix-Meara 2000, por ejemplo).

Nuestra impresión, a la vista de los primeros datos, es que muchos de los objetivos de los programas de *Estancia en el extranjero* son comunes y se satisfacen adecuadamente en la situación de Inmersión "simulada" que se aplica en este programa. Por esta razón, creemos que es un buen PROGRAMA PLATAFORMA para una estancia fuera, puesto que contribuye a crear las condiciones y la reflexión preparatoria necesaria para que una estancia en el extranjero sea más provechosa.

REFERENCIAS

Brecht, R., Davidson, D., Ginsberg, R., 1995. "Predictors of foreign language gain during study abroad". In: Freed, B. (Ed.), *Second Language Acquisition in a Study Abroad Context*. John Benjamins, Amsterdam, pp. 37–66.

Collentine, J., 2004. "The effects of learning contexts on morphosyntactic and lexical development". *Studies in Second Language Acquisition* 26, 227–248.

Cassels, D. 2009. "The Relationship between Applied Linguistic Research and Language Policy for Bilingual Education", *Applied Linguistics* 31/1:72-93.

Cubillos, J., Chieffo, L., Fan, C., 2008. "The impact of short-term study abroad programs on L2 listening comprehension skills". *Foreign Language Annals* 41 (1), 157–185.

DeKeyser, R., 2007. Study abroad as foreign language practice. In: DeKeyser, R. (Ed.), *Practice in a Second Language. Perspectives from Applied Linguistics and Cognitive Psychology*. CUP, New York, pp. 208–226.

Dyson, P., 1988. *The year abroad. Report for the central bureau for educational visits and exchanges*. Oxford University Language Teaching Centre.

Freed, B., 1995. What makes us think that students who study abroad become fluent? In: Freed, B. (Ed.), *Second Language Acquisition in a Study Abroad Context*. John Benjamins, Amsterdam, pp. 123–148.

Freed, B., 1998. "An overview of issues and research in language learning in a study abroad setting". *Frontiers: The interdisciplinary Journal of Study Abroad* 4, 31–60.

Freed, B., Segalowitz, N., Dewey, D., 2004a. "Context of learning and second language fluency in French: Comparing regular classroom, study abroad, and intensive domestic immersion programs". *Studies in Second Language Acquisition* 26, 275–301.

Goldstein, S- R. I. Kim, 2006. "Predictors of US collage students' participation in Study Abroad Programs", *International Journal of Intercultural Relations* 30: 507-521.

Ife, A., Boix, G., Meara, P., 2000. "The impact of study abroad on the vocabulary development of different proficiency groups". *Spanish Applied Linguistics* 4, 55–84.

Iwasaki, N. 2008. "Style shifts among Japanese learners before and after a Study Abroad in Japan", *Applied Linguistics* 31/1:45-71.

Jackson, J., 2006. "Ethnographic pedagogy and evaluation in short-term study abroad. Research and Practice". In: Byram, M., Feng, A. (Eds.), *Living and Studying Abroad*. Multilingual Matters, Clevedon, pp. 134–156.

Kinginger, C., 2008. "Language learning in study abroad: case histories of Americans in France". *Modern Language Journal Monograph Series*, 1.

Kormos, J., De'nes, M., 2004. "Exploring measures and perceptions of fluency in the speech of second language learners". *System* 32, 145–164.

Llanes, À- C. Muñoz, 2009. "A short stay abroad: does it make a difference?", *System* 37: 353–365.

Regan, V., 1995. "The acquisition of sociolinguistic native speech norms: effects of a year abroad on second language learners of French." In: Freed, B. (Ed.), *Second Language Acquisition in a Study Abroad Context*. John Benjamins, Amsterdam, pp. 245–267.

Segalowitz, N., Freed, F.B., 2004. "Context, contact, and cognition in oral fluency acquisition: learning Spanish in at home and study abroad contexts". *Studies in Second Language Acquisition* 26, 173–199.

Segalowitz, N., Freed, B., Collentine, J., Lafford, B., Lazar, N., Díaz-Campos, M., 2004. "A comparison of Spanish second language acquisition in two different learning contexts: study abroad and the domestic classroom". *Frontiers: The Interdisciplinary Journal of Study Abroad* 10, 1–18.

Tarp, G., 2006. "Student perspectives in short-term study programmes abroad". In: Byram, M., Feng, A. (Eds.), *Living and Studying Abroad. Research and Practice*. Multilingual Matters, Clevedon, pp. 157–185.

Yashima, T. – L. Zenuk-Nishida, 2008. "The impact of learning contexts on proficiency, attitudes and L2 communication. Creating an imagined international community". *System* 36:566-585.

ANEXO: EL EQUIPO DEL PROGRAMA

El equipo del programa de inmersión en inglés en las sedes lo componen las siguientes personas, a las que quiero agradecer públicamente su dedicación y celo por él.

ADMINISTRACIÓN

SANTANDER

Secretaría: Valvanuz Ibáñez, Montse Lasa, María Dolores Herrera, María Luisa Herrera, Purificación Tarrío, Ana Merino, Julia Calzada, Maite Marín

Coordinadora de la Sede: Rosa Pérez.

Aux. Conversación: Ana García, Susana Alonso.

BARCELONA

Coordinador: Manel Noguera

Secretaría: Susana de la Torre

SEVILLA

Coordinadora: Valle Varo

Secretaría: Raquel Caballero

MADRID

Coordinadora: Elena López

Secretaría: Ramón Conejo, María Garzón, Fernando Martín, Valvanuz Ibáñez

Aux. Conversación: Ana García, María Prieto.

CUENCA

Coordinador: Vicente Acebedo

Secretaría: Gloria Duque, Beatriz Lorente

GRANADA

Coordinadora: Maribel Gallego

Secretaría: Miguel Ángel García

TENERIFE

Coordinadora: Maite Barcia

Secretaría: Flor Faría

LA LÍNEA

Coordinador: Jesús de la Cueva

GALICIA

Coordinadora: Beatriz Pidal

Secretaría: Isabel Naya

VALENCIA

Coordinador: Luis Moreno

Secretaría: Josefina Lorente, Emilio Cansino, Moisés Vidal

SERVICIOS AUXILIARES EN SANTANDER

Auxiliares de servicios generales: Carmen Camargo, Alberto García, Pilar Gómez, Félix Gutiérrez, Georgina Herrera, Carmen Laya, Elvira Mateos, Flavia Mayans, Alicia Pérez, Eduardo Gandarillas, Elena Ayuso, José Luis Setién, José Pelayo Alonso, Lidia Incera, Rosario González, María Prieto y Alberto Sáinz

Gobernantas: María del Puig, Teresa Bartolomé.

Personal del Vicerrectorado de Investigación y Posgrado: Gloria Lozano y Laura González de Miguel.